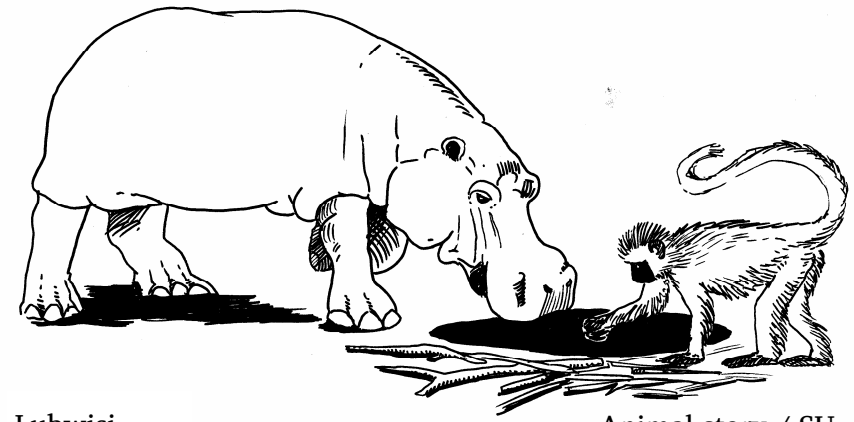


# Wansele Naaleng'o Kukoonela



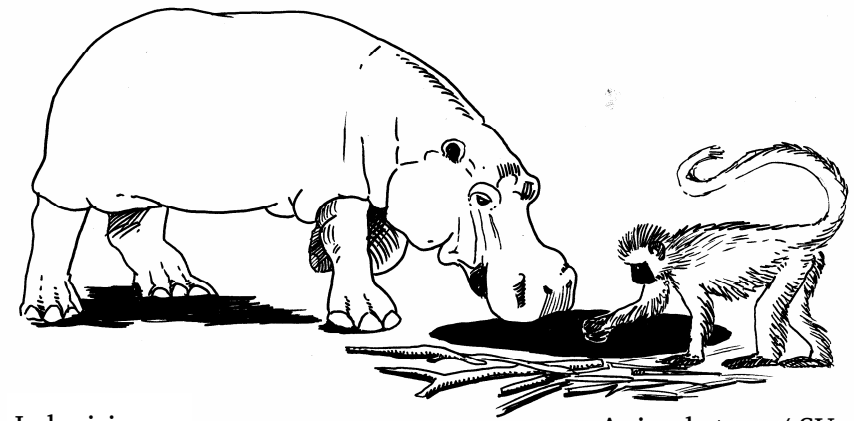
Lubwisi

Animal story / SU



... A library in every language!

# Wansele Naaleng'o Kukoonela



Lubwisi

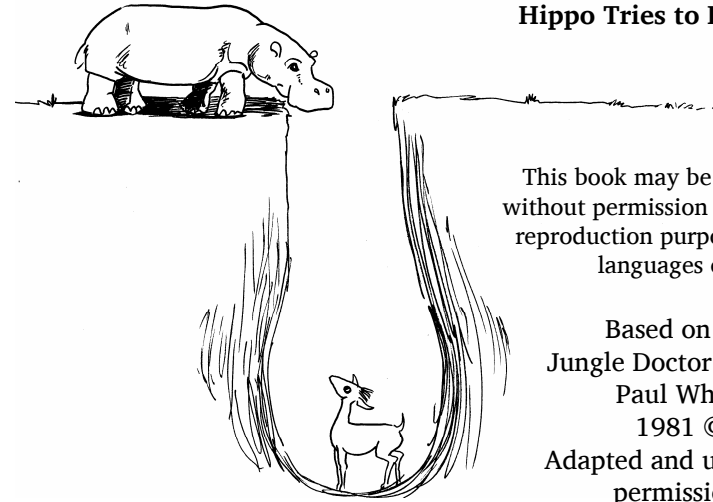
Animal story / SU



... A library in every language!



**Wansele Naaleng'o Kukoonela**  
**Hippo Tries to Help**

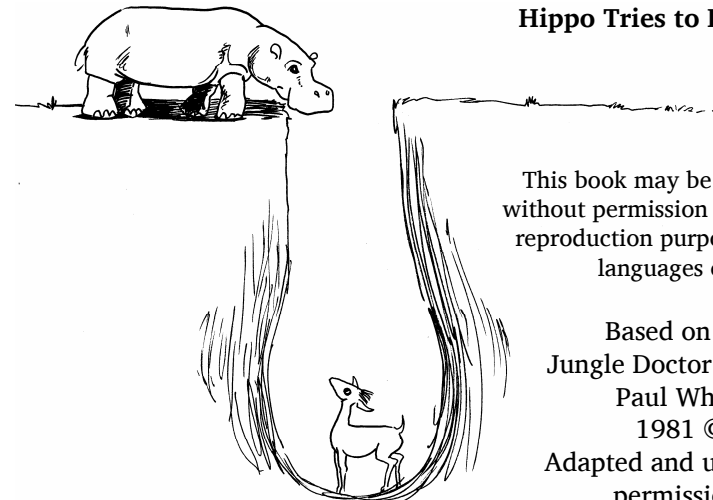


This book may be reproduced  
without permission for non-profit  
reproduction purposes in local  
languages only.

Based on the  
Jungle Doctor story by  
Paul White  
1981 ©  
Adapted and used with  
permission.

Yesu aaghila ati, “Niisiye ekihanda,  
amajima kandi bwomiili. Niisiye  
nenkaha oghu nkubikiya muntu ewaa  
Tita.” Yohaana 14:6

**Wansele Naaleng'o Kukoonela**  
**Hippo Tries to Help**



This book may be reproduced  
without permission for non-profit  
reproduction purposes in local  
languages only.

Based on the  
Jungle Doctor story by  
Paul White  
1981 ©  
Adapted and used with  
permission.

Yesu aaghila ati, “Niisiye ekihanda,  
amajima kandi bwomiili. Niisiye  
nenkaha oghu nkubikiya muntu ewaa  
Tita.” Yohaana 14:6

## ***Wansele Naaleng'o Kukoonela***

**Hippo Tries to Help**

Translated by: Charles Musinguzi, Hannington Bahemuka, Asaba Coslant,  
Balybulya Sedrack, Tibirihwa Biniface

Illustrated by: Tim Holden, BTL, Kenya, 1999 © Used with permission.  
Original text adapted by: BTL staff

Lubwisi

April 2006  
Trial Edition  
300 copies

Produced in cooperation by:

© SIL International and Kwamba/Lubwisi Development Association  
PO Box 750  
Entebbe, Uganda

PO Box 1171  
Bundibugyo, Uganda

Haliyo kihanda kimui kyonkaha. Mukama Yesu niiye kihanda kyonkaha! Abamwesighiye kandi abakukolagha ebi abaghambiiye kukola, bakumanyagha ngoku aabaahiye mu buhiya bwa kuhwelekeekela kwa bilo n'ebilo. Kuukala haai-haai na Yesu kandi kumuḥuṭiya kukulekagha tuukala tuli na bughabe. Yesu ni bhootu syawe oghu asaaiye boona aba wanguba nabo muni muni!

64

## ***Wansele Naaleng'o Kukoonela***

**Hippo Tries to Help**

Translated by: Charles Musinguzi, Hannington Bahemuka, Asaba Coslant,  
Balybulya Sedrack, Tibirihwa Biniface

Illustrated by: Tim Holden, BTL, Kenya, 1999 © Used with permission.  
Original text adapted by: BTL staff

Lubwisi

April 2006  
Trial Edition  
300 copies

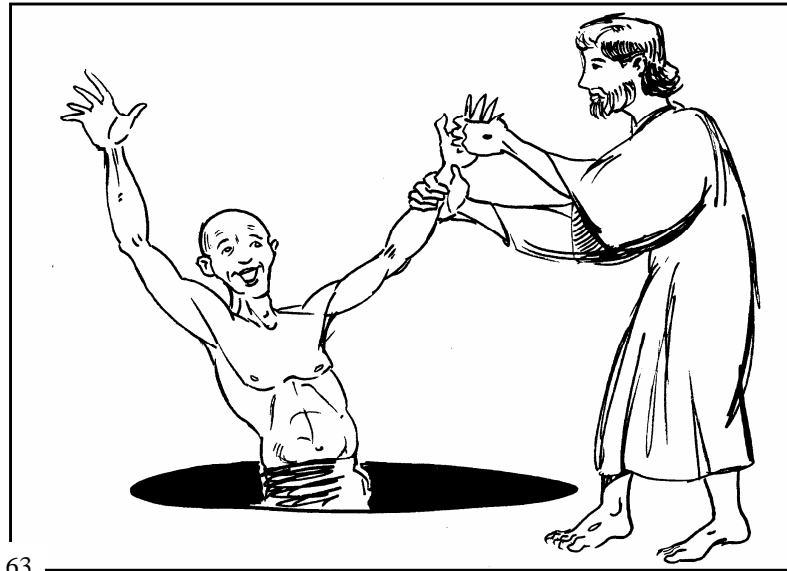
Produced in cooperation by:

© SIL International and Kwamba/Lubwisi Development Association  
PO Box 750  
Entebbe, Uganda

PO Box 1171  
Bundibugyo, Uganda

Haliyo kihanda kimui kyonkaha. Mukama Yesu niiye kihanda kyonkaha! Abamwesighiye kandi abakukolagha ebi abaghambiiye kukola, bakumanyagha ngoku aabaahiye mu buhiya bwa kuhwelekeekela kwa bilo n'ebilo. Kuukala haai-haai na Yesu kandi kumuḥuṭiya kukulekagha tuukala tuli na bughabe. Yesu ni bhootu syawe oghu asaaiye boona aba wanguba nabo muni muni!

64



63

### **Byakudhubhi'o**

Katabo kani kalimu kighano kya kukoonela bantu kumanya mulingo balimu niikuwo Yesu abajune. Tukugumiya katabo kani kakukudheedha kandi ohike haa kusijima Makulu Ghasemeeye gha Luhanga agha katabo kani kakwegheesiya.

Katabo kani okugubha kukakuleesiya mu kitebe kya kwegha kusoma na kuhandika, mu pulaimale, kedha kwegheesiya baana Kyasabbiite, nankabha eka.

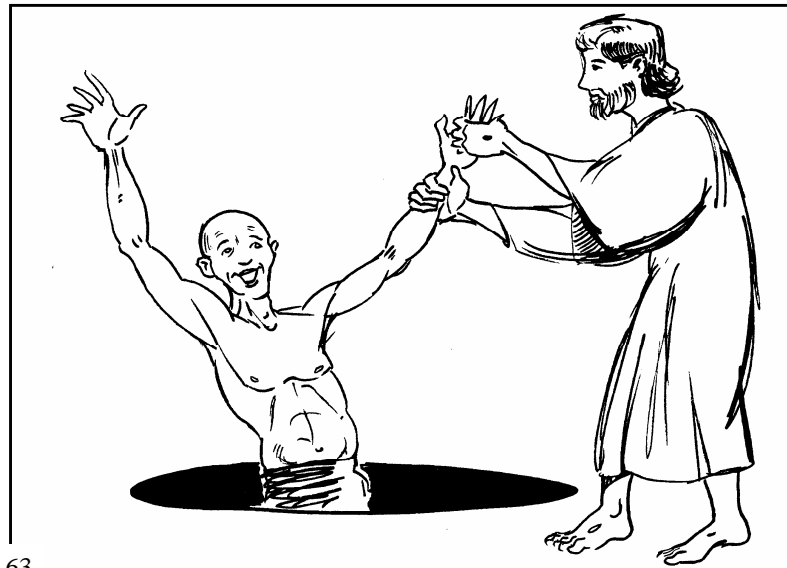
Babwisi bakuukalagha mu bughuwa-ejooba bwa Uganda kandi bahikiye nga bantu mitwalo ekumi.

### **Preface**

This is a story book that can help people to realise how they are and help them come to Jesus. We hope you'll enjoy this book and come to believe the Good News which is the message of this book.

This book can be used in Lubwisi literacy classes, primary schools, Sunday schools and even at home with the family.

The Babwisi people live in Western Uganda. numbering about 100,000 in total.



63

### **Byakudhubhi'o**

Katabo kani kalimu kighano kya kukoonela bantu kumanya mulingo balimu niikuwo Yesu abajune. Tukugumiya katabo kani kakukudheedha kandi ohike haa kusijima Makulu Ghasemeeye gha Luhanga agha katabo kani kakwegheesiya.

Katabo kani okugubha kukakuleesiya mu kitebe kya kwegha kusoma na kuhandika, mu pulaimale, kedha kwegheesiya baana Kyasabbiite, nankabha eka.

Babwisi bakuukalagha mu bughuwa-ejooba bwa Uganda kandi bahikiye nga bantu mitwalo ekumi.

### **Preface**

This is a story book that can help people to realise how they are and help them come to Jesus. We hope you'll enjoy this book and come to believe the Good News which is the message of this book.

This book can be used in Lubwisi literacy classes, primary schools, Sunday schools and even at home with the family.

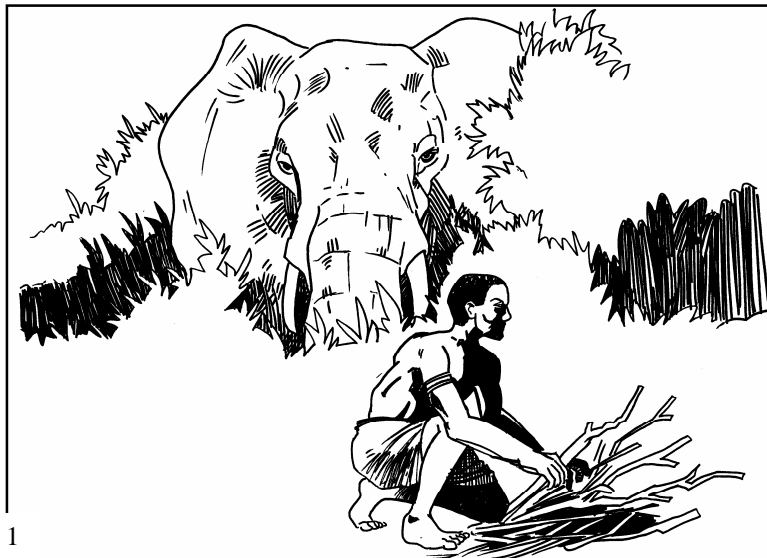
The Babwisi people live in Western Uganda. numbering about 100,000 in total.



Nahabwekiini, niikuwo bantu bali batiyo.  
Bali mu buhiya bwa kibhi! Bbaibbūli  
ekughilagha eti, “Boona bakasiisa.”

Tukusiisagha haabwa kuba na myemanyo,  
kwoha na kukola ebitamiye bantu banji,  
kusaaghuwa kukola ebihikiye, kandi kughaya  
Luhanga. Bhaatu Luhanga akakunda bantu  
aabatumila Mukama Yesu kubbala kandi  
kuuyayo bantu abali mu buhiya bwa kibhi.

62



Nahabwekiini, niikuwo bantu bali batiyo.  
Bali mu buhiya bwa kibhi! Bbaibbūli  
ekughilagha eti, “Boona bakasiisa.”

Tukusiisagha haabwa kuba na myemanyo,  
kwoha na kukola ebitamiye bantu banji,  
kusaaghuwa kukola ebihikiye, kandi kughaya  
Luhanga. Bhaatu Luhanga akakunda bantu  
aabatumila Mukama Yesu kubbala kandi  
kuuyayo bantu abali mu buhiya bwa kibhi.

62



61

Kilo Kimui wanjoghū akaba, eebisiye aabona, mūteghi naamaliilila kuswika-swikila buhiya buwe naakoleesiya buukpalaghanja na busingo.

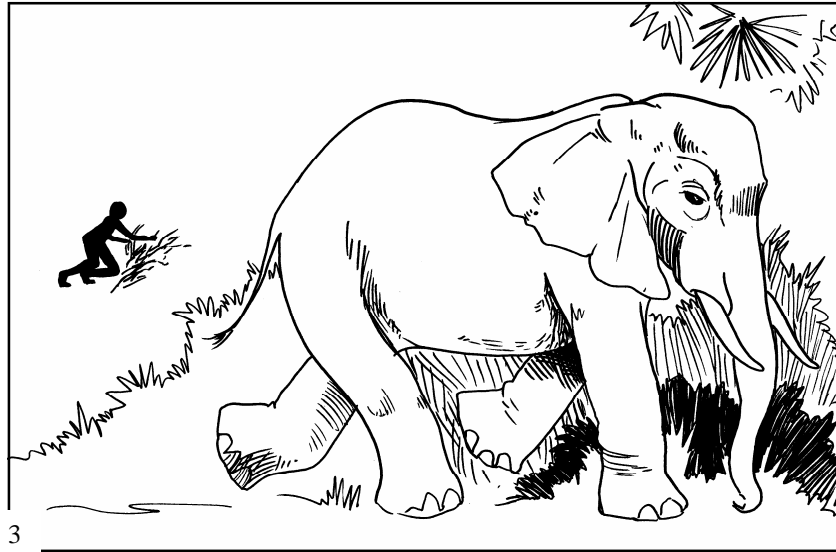
2



61

Kilo Kimui wanjoghū akaba, eebisiye aabona, mūteghi naamaliilila kuswika-swikila buhiya buwe naakoleesiya buukpalaghanja na busingo.

2



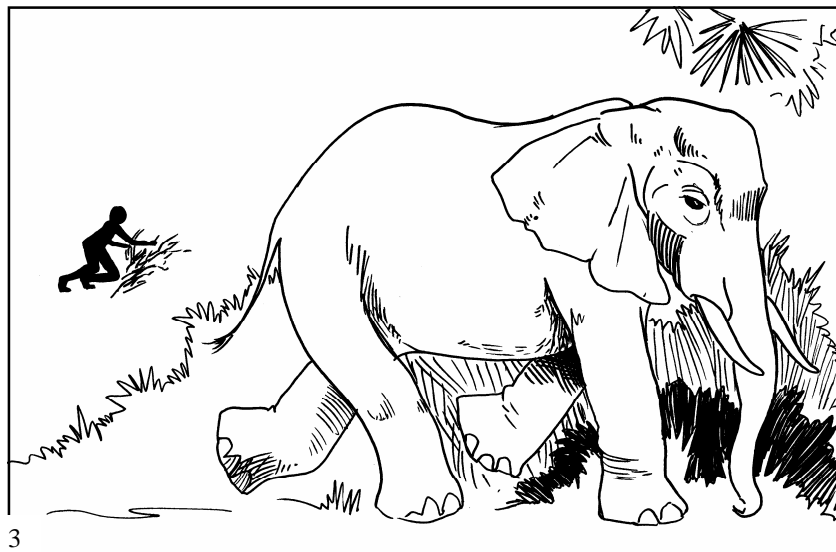
3

Obu aamutaaye ebh<sub>i</sub>mba, Wanjogh<sub>u</sub> aabu<sub>u</sub>liya Wansoku<sub>u</sub> ati, “Wehigh<sub>u</sub>u<sub>u</sub>ye otiya obu waalugh<sub>i</sub>ye mu buhiya omu kusemeeye?”

Wansoku<sub>u</sub> aakuukamu ati, “Oo! Neehigh<sub>u</sub>u<sub>u</sub>ye kusemeeye! Weebale munu!”

Wanjogh<sub>u</sub> aaghila Wansoku<sub>u</sub> ati, “Onkwame, onjikale haai-haai, D<sub>u</sub>mb<sub>i</sub> okuukala mpempa.”

60



3

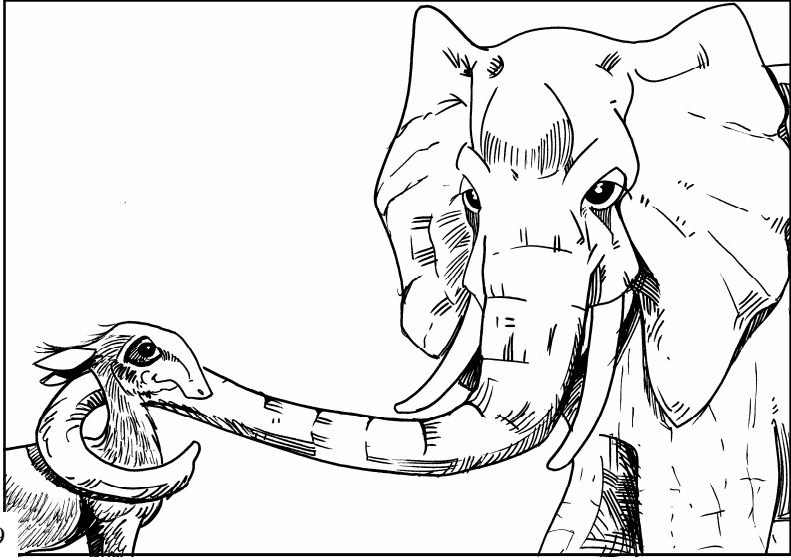
Obu aamutaaye ebh<sub>i</sub>mba, Wanjogh<sub>u</sub> aabu<sub>u</sub>liya Wansoku<sub>u</sub> ati, “Wehigh<sub>u</sub>u<sub>u</sub>ye otiya obu waalugh<sub>i</sub>ye mu buhiya omu kusemeeye?”

Wansoku<sub>u</sub> aakuukamu ati, “Oo! Neehigh<sub>u</sub>u<sub>u</sub>ye kusemeeye! Weebale munu!”

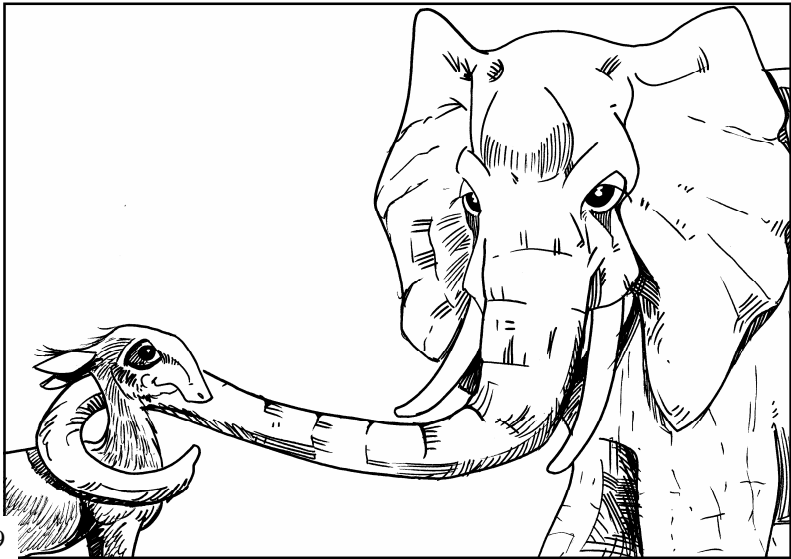
Wanjogh<sub>u</sub> aaghila Wansoku<sub>u</sub> ati, “Onkwame, onjikale haai-haai, D<sub>u</sub>mb<sub>i</sub> okuukala mpempa.”

60





Aaghila ati, "Nkughambila baanakyanje boona."



Aaghila ati, "Nkughambila baanakyanje boona."



Wanjoghū eekonkomeelela Wansoku ati,  
“Otalola hansi kandi otalola enuma, ookale  
ondoliye kuhikiya olughiye mu kiina otungiyē  
bughabe!”

58



Wanjoghū eekonkomeelela Wansoku ati,  
“Otalola hansi kandi otalola enuma, ookale  
ondoliye kuhikiya olughiye mu kiina otungiyē  
bughabe!”

58



57

Dumbi Wanjoghu oghu aaghenda  
aasoboolola baanakiye boona ngoku kyalo eki  
kyabaayemu kabhi, kandi aabeekonkomeelela  
ati, “Mwelinde mahiya ghali muni.”

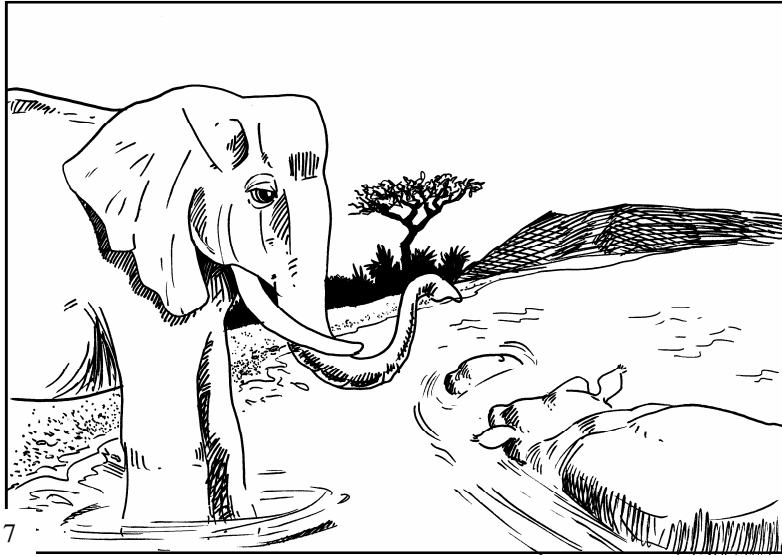
6



57

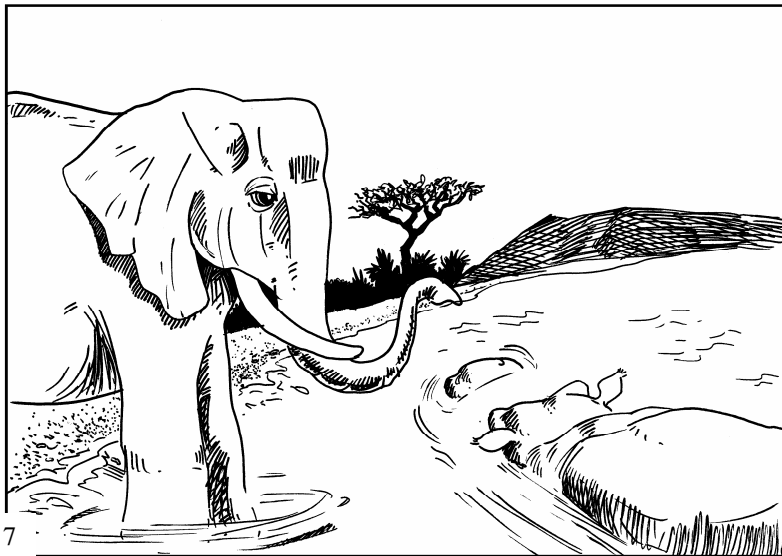
Dumbi Wanjoghu oghu aaghenda  
aasoboolola baanakiye boona ngoku kyalo eki  
kyabaayemu kabhi, kandi aabeekonkomeelela  
ati, “Mwelinde mahiya ghali muni.”

6



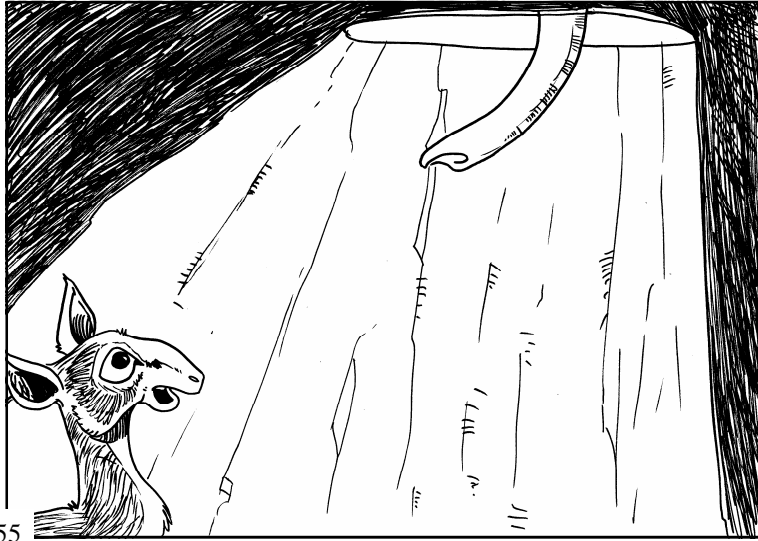
Wanjoghū aaghila ati, “Tookwetaaghisibuwa kunkwata bhyani bbaa, nanga siye niisiye nkukukwata. Mulimo oghu ghwona niisiye nkughukola. Uwe onesighe.”

56



Wanjoghū aaghila ati, “Tookwetaaghisibuwa kunkwata bhyani bbaa, nanga siye niisiye nkukukwata. Mulimo oghu ghwona niisiye nkughukola. Uwe onesighe.”

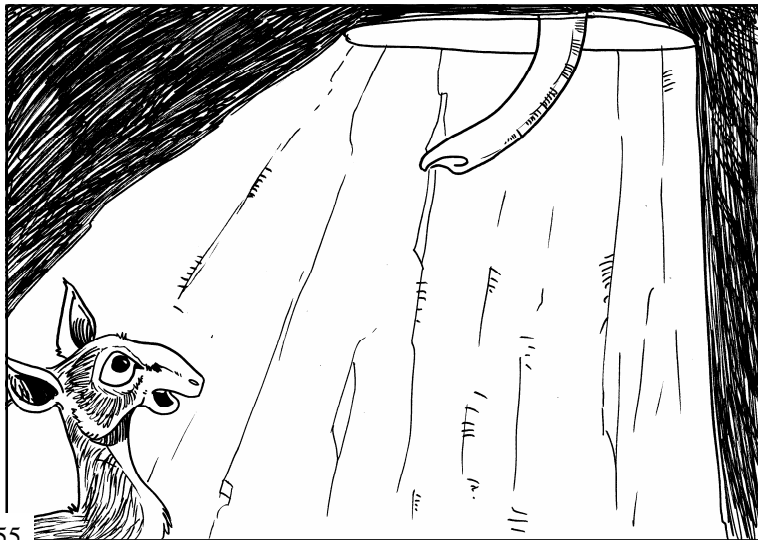
56



55

Niibuwo Wanjoghū oghu aaghendiye bwangu-bwangu e maasi naanaghambila boona aba aasangaanagha mu kihanda. Otaayemu na Wansele. Aalaghikiilila Wansele ati, “Nuwaaboone Wampiyo omughambile eelinde mahiya ghali muni.”

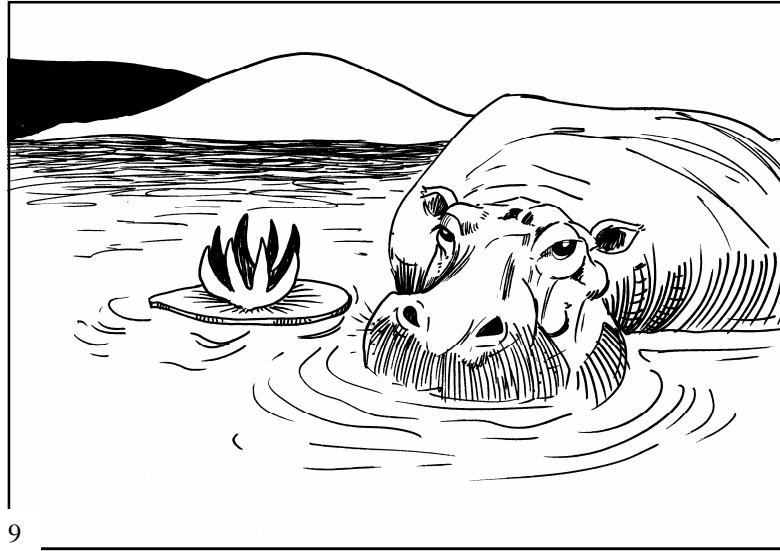
8



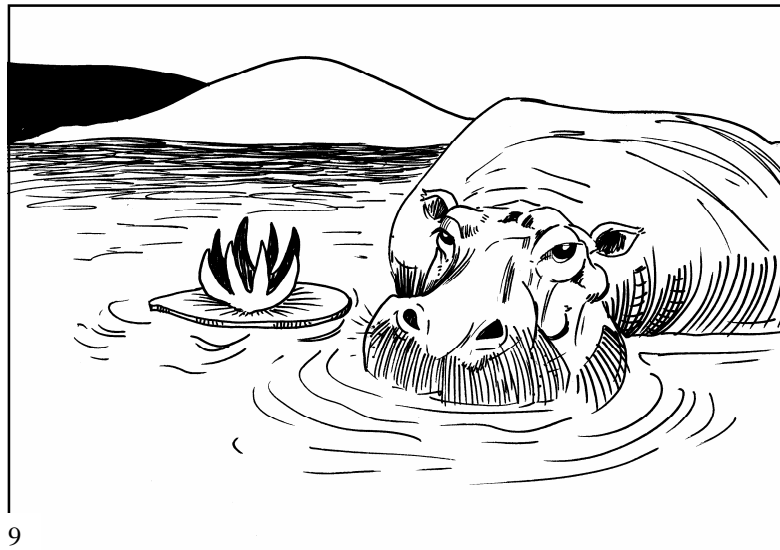
55

Niibuwo Wanjoghū oghu aaghendiye bwangu-bwangu e maasi naanaghambila boona aba aasangaanagha mu kihanda. Otaayemu na Wansele. Aalaghikiilila Wansele ati, “Nuwaaboone Wampiyo omughambile eelinde mahiya ghali muni.”

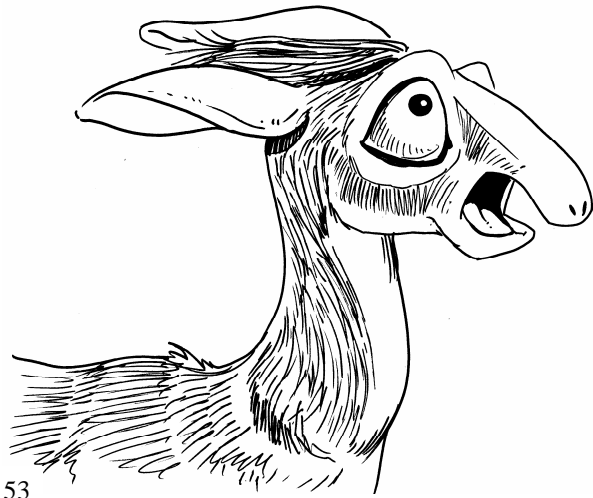
8



Wansoku aabugha oobaahiye ati, “Siye naghakwata tandi nagho bbaa.”



Wansoku aabugha oobaahiye ati, “Siye naghakwata tandi nagho bbaa.”

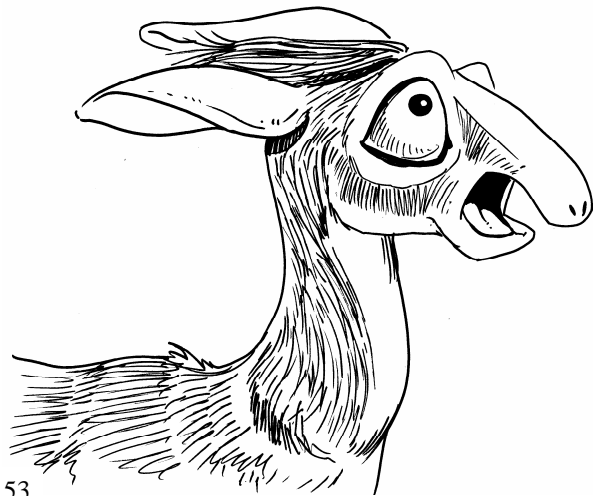


53

Obu Wanjoghū aasiye kughambila Wansele, aamusanga naali aghwesaghiliye kimui mpongo siye. Aamughila ati, “Okuusuka kughambila Wampiyo?”

Wansele aamukuukamu ati, “Ee! Nkumughambila.”

10

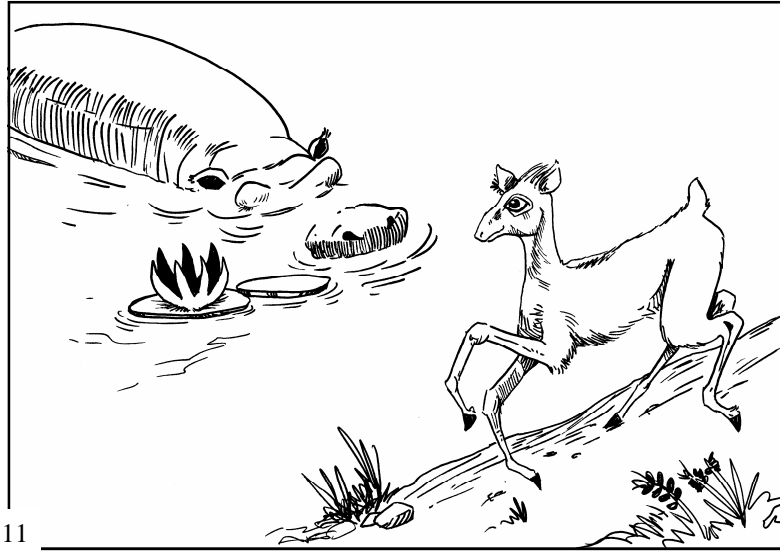


53

Obu Wanjoghū aasiye kughambila Wansele, aamusanga naali aghwesaghiliye kimui mpongo siye. Aamughila ati, “Okuusuka kughambila Wampiyo?”

Wansele aamukuukamu ati, “Ee! Nkumughambila.”

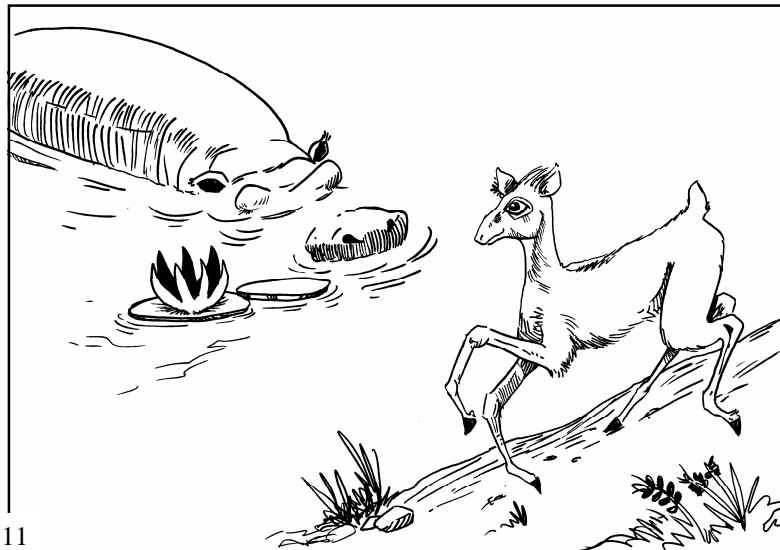
10



11

Wanjoghū aaghila ati, “Niisiye nenkaha nkugubha, siye nenkaha niisiye ndi na mulingo ghwa kukuuya mu kiina omu, oneesighe. Weesukane haakpengbu ya kiina eki.”

52

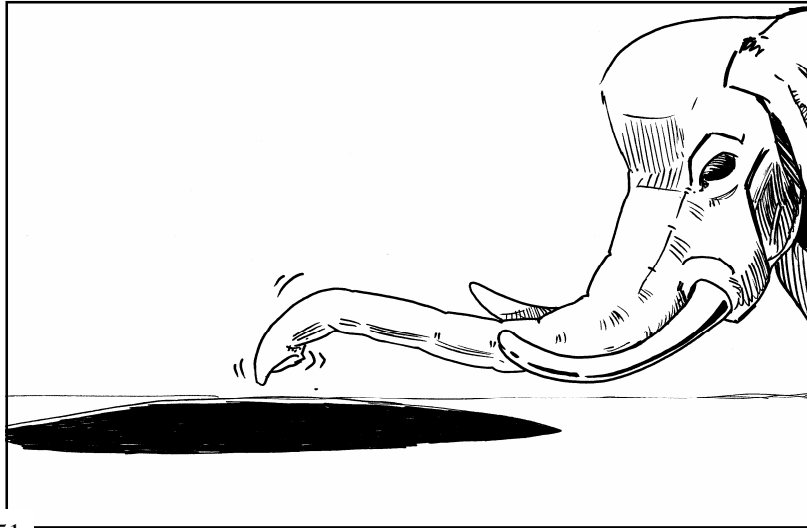


11

Wanjoghū aaghila ati, “Niisiye nenkaha nkugubha, siye nenkaha niisiye ndi na mulingo ghwa kukuuya mu kiina omu, oneesighe. Weesukane haakpengbu ya kiina eki.”

52



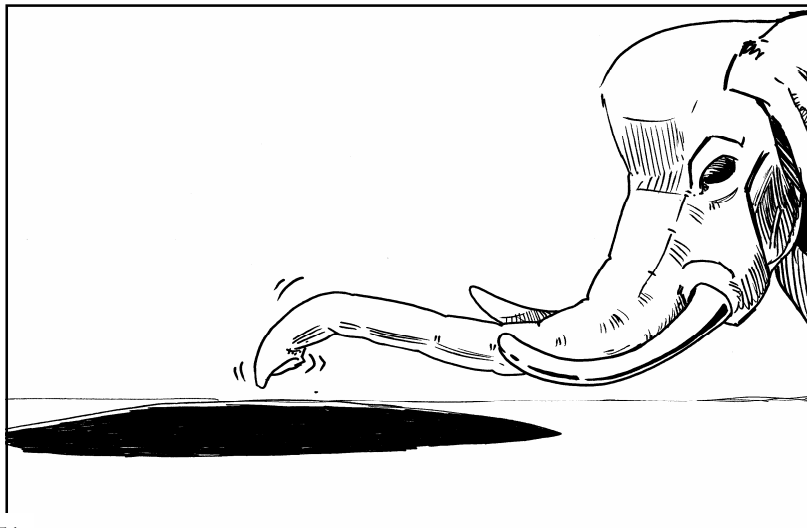


51

Haanuma ya bwile bukee, Wansoku aakota e kyambu kunuwa, aasangaana Wansele noota kasana eeghwesaghiliye. Wansoku aaghila ati, “Oo! Eye Wansele eeghwesaghiliye bhaaba!”

Dumbi Wansoku aaghila ati, “Mmaniye ngoku nkumusumula.”

12



51

Haanuma ya bwile bukee, Wansoku aakota e kyambu kunuwa, aasangaana Wansele noota kasana eeghwesaghiliye. Wansoku aaghila ati, “Oo! Eye Wansele eeghwesaghiliye bhaaba!”

Dumbi Wansoku aaghila ati, “Mmaniye ngoku nkumusumula.”

12



Wanjoghū aakidha n’elaka liheheeye lya kugumiya naaghila ati, “Wansoku twekambeeni! muhiighi alimaasa.”

Wansoku aaghila ati, “Oo! Siyeeni tankugubha kwekoonela kandi na banji tabakugubha! Buuye uwe omaniye mulingo ghwa kunjihilamu mu buhiya muni?”

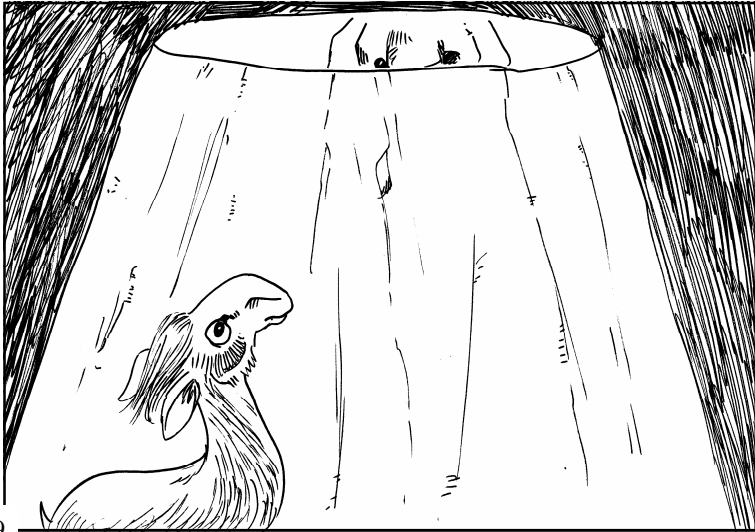
50



Wanjoghū aakidha n’elaka liheheeye lya kugumiya naaghila ati, “Wansoku twekambeeni! muhiighi alimaasa.”

Wansoku aaghila ati, “Oo! Siyeeni tankugubha kwekoonela kandi na banji tabakugubha! Buuye uwe omaniye mulingo ghwa kunjihilamu mu buhiya muni?”

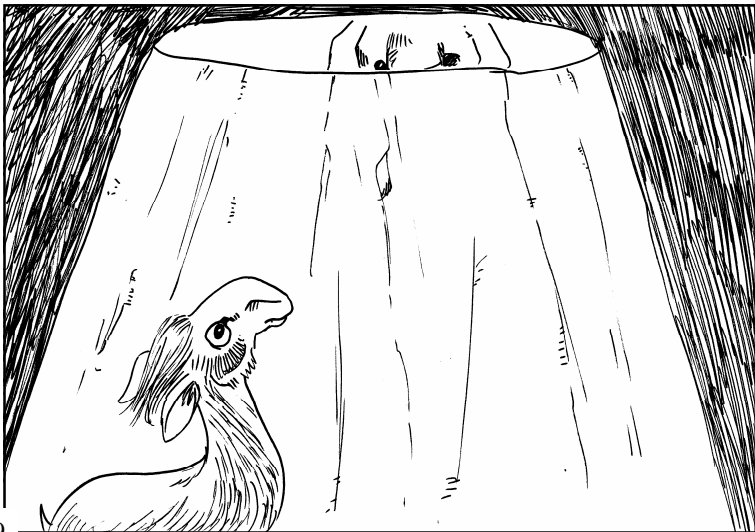
50



49

Wansoku waawe aaghenda aabbala katai  
kaa kati kalabiiye aamulaghalikiliya nsyano  
y'omu bumole bwak'o haa muhuli.

14



49

Wansoku waawe aaghenda aabbala katai  
kaa kati kalabiiye aamulaghalikiliya nsyano  
y'omu bumole bwak'o haa muhuli.

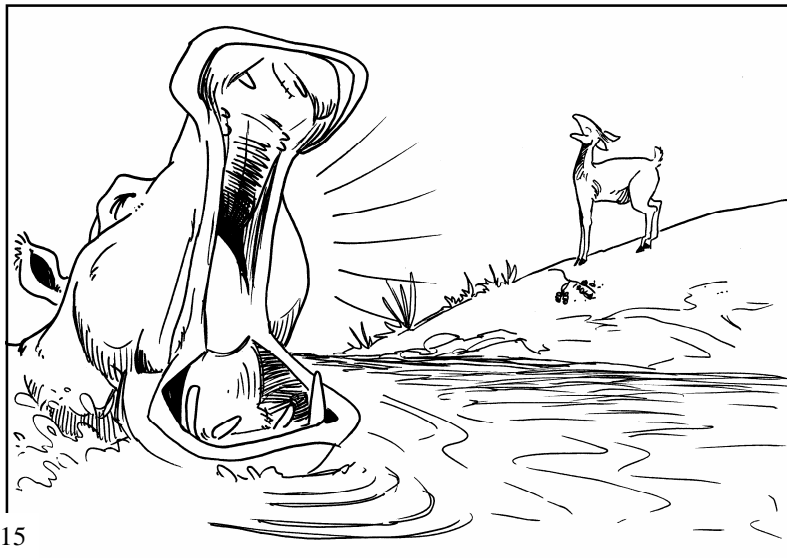
14



15

Kiise ni Wanjoghu atenga eghi. Aasa naahenda bikoola naalugha mu kibhili kubeebinga.

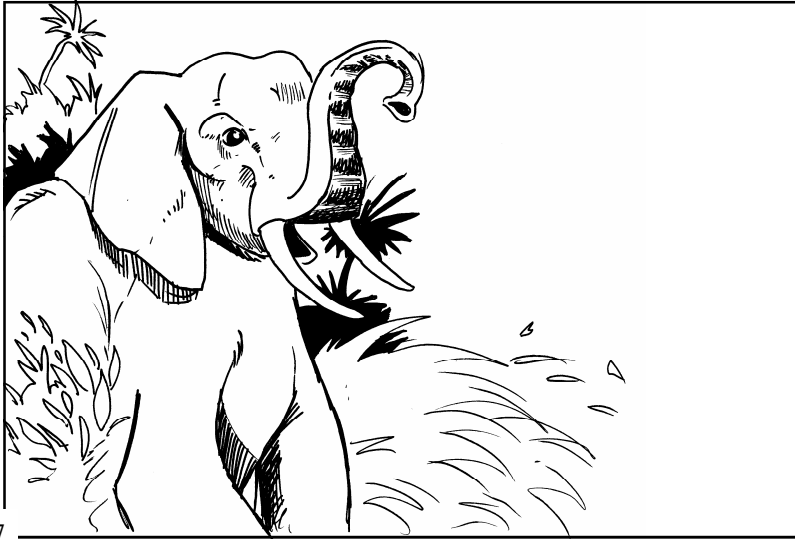
48



15

Kiise ni Wanjoghu atenga eghi. Aasa naahenda bikoola naalugha mu kibhili kubeebinga.

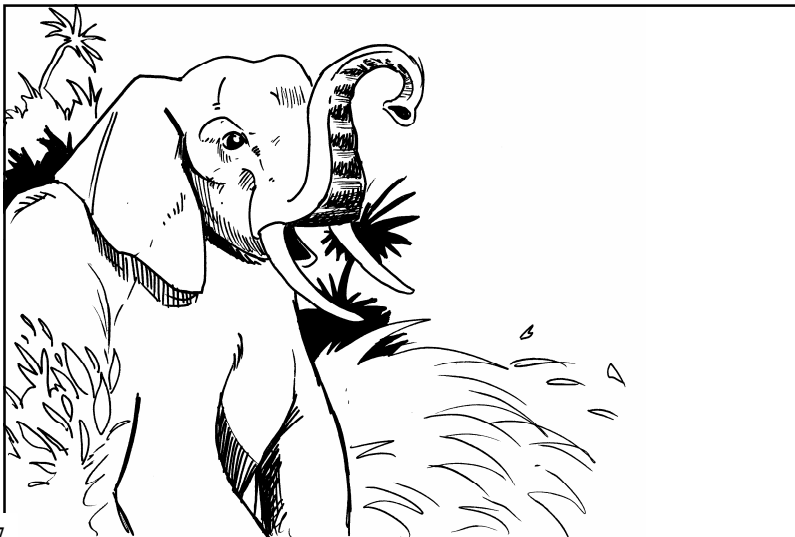
48



47

Dheka nsyano y'omu bumole obu esaalilile  
Wansele mu mihuli, nakumusumuulil'o  
neeciyamula-kaka ati "Ee eeeeciya ee!"

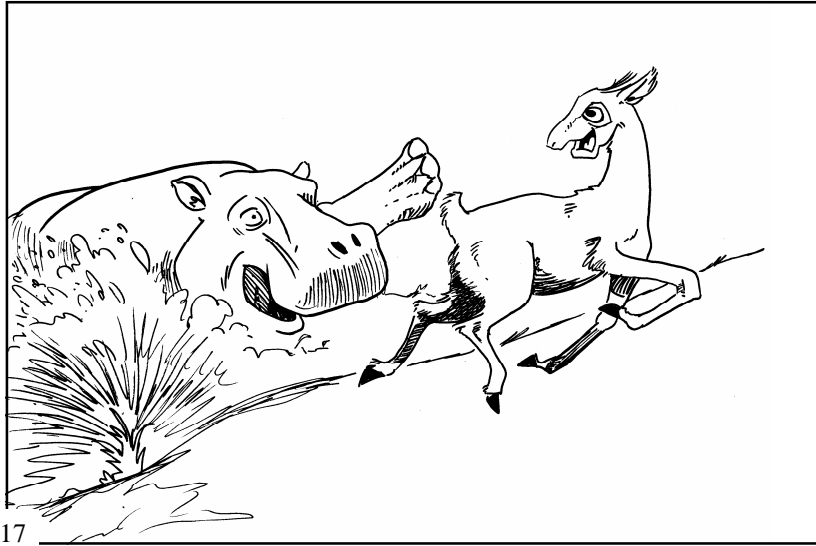
16



47

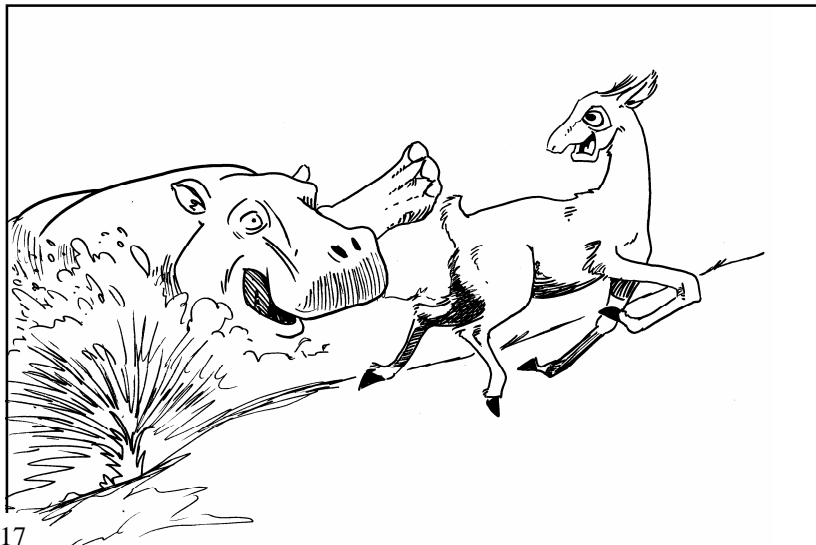
Dheka nsyano y'omu bumole obu esaalilile  
Wansele mu mihuli, nakumusumuulil'o  
neeciyamula-kaka ati "Ee eeeeciya ee!"

16



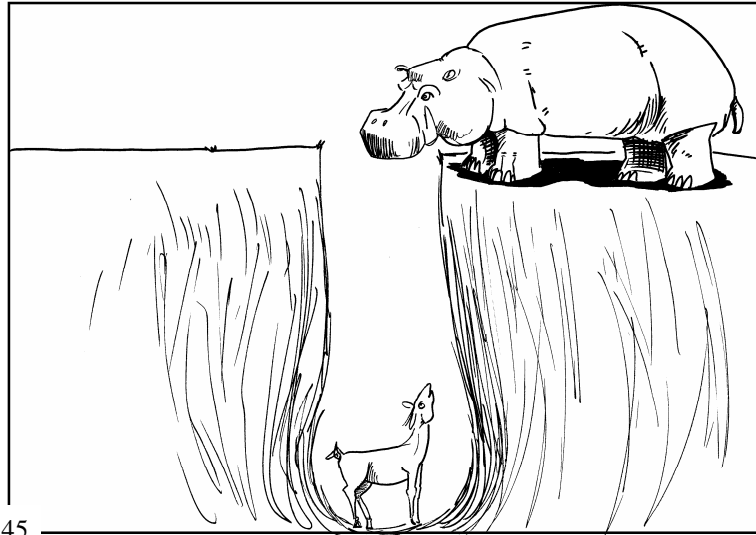
Dumbi Wansele aaghila ati, “Obu naaghuuye eki waaghiliye oti ‘otantigha’ wanjisukiiye kilaghilo kyakabili kya kwelinda kughuwa mu maahiya, ekikughila kiti; Otalileng’o na limui kuligitila kedha kukwamila hambali oboone balubhiye ndabakaalala kedha bibabi bya biti.”

Naanatandika kumughambila kilaghilo kyakasatu, niibuwo aaghuuye lwoha enuma siye.



Dumbi Wansele aaghila ati, “Obu naaghuuye eki waaghiliye oti ‘otantigha’ wanjisukiiye kilaghilo kyakabili kya kwelinda kughuwa mu maahiya, ekikughila kiti; Otalileng’o na limui kuligitila kedha kukwamila hambali oboone balubhiye ndabakaalala kedha bibabi bya biti.”

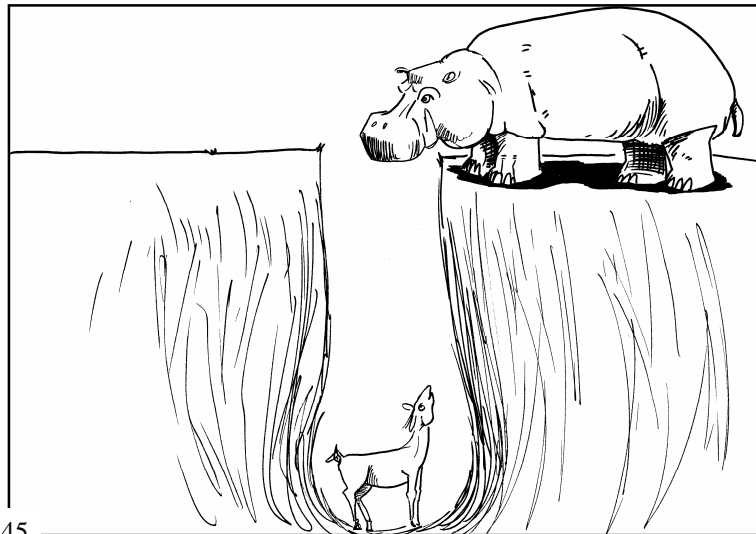
Naanatandika kumughambila kilaghilo kyakasatu, niibuwo aaghuuye lwoha enuma siye.



45

Obu Wansele aasusumukiye, aabona Wansoku eemiliye haa kisiyo naanaseka. Dumbi aasuka makulu agha Wanjoghu aatighiye amulaghikiliye. Niibuwo aagugiye ati, “Wansoku...,”

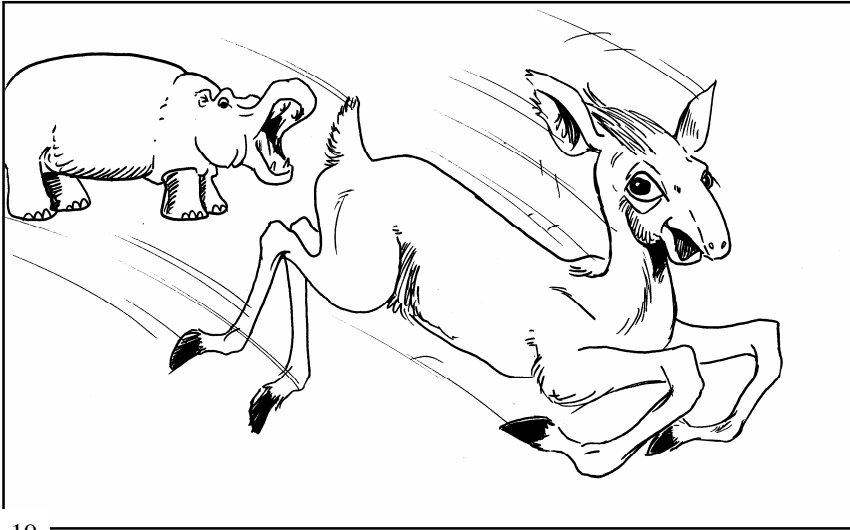
18



45

Obu Wansele aasusumukiye, aabona Wansoku eemiliye haa kisiyo naanaseka. Dumbi aasuka makulu agha Wanjoghu aatighiye amulaghikiliye. Niibuwo aagugiye ati, “Wansoku...,”

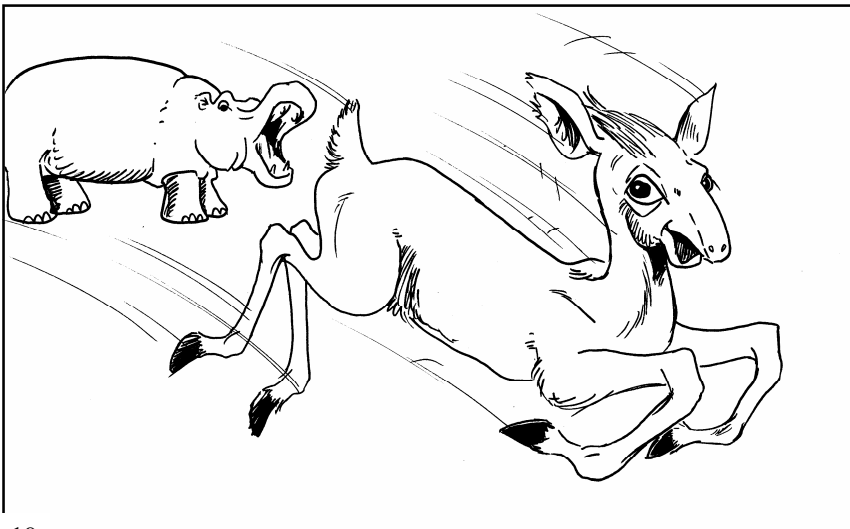
18



19

Wansoku aakala kutaaghila mu buhiya ati,  
“Wansele, Wansele, gutu, gutu, otantigha  
muni!”

44

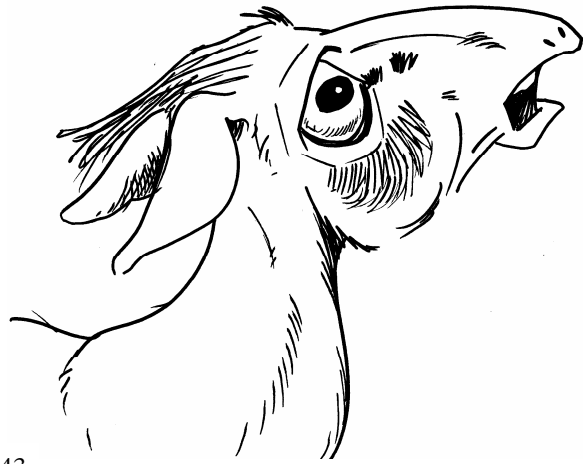


19

Wansoku aakala kutaaghila mu buhiya ati,  
“Wansele, Wansele, gutu, gutu, otantigha  
muni!”

44



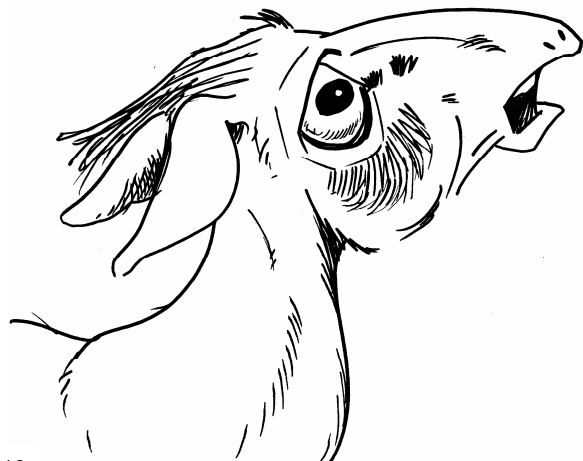


43

"Ondinde haala ndi na kintu kya maani nkubbala kukughambila!"

Wansoku aakuukamu ati, "Ee! Nkulinde niikuwo onkwate? Siye bhuwa! Dumbi Wansoku eeligitila amaniye ati Wansele niibuwo aamugyana-gyaniya."

20



43

"Ondinde haala ndi na kintu kya maani nkubbala kukughambila!"

Wansoku aakuukamu ati, "Ee! Nkulinde niikuwo onkwate? Siye bhuwa! Dumbi Wansoku eeligitila amaniye ati Wansele niibuwo aamugyana-gyaniya."

20



21

Wankunga aatandika kulila naanatongana asaaliluuwe kimui ati, “Ololeeni eki waakoliye semela ya mukila ghwanje, ghwajanjamukiiye kimui, ghwahutaala tanimaniliye ghulakaba ngukutodha kususa ngoku ghwabaagha! Oleke ngende ndangaale mpuumule.” Wankunga waawe naabulilayo.

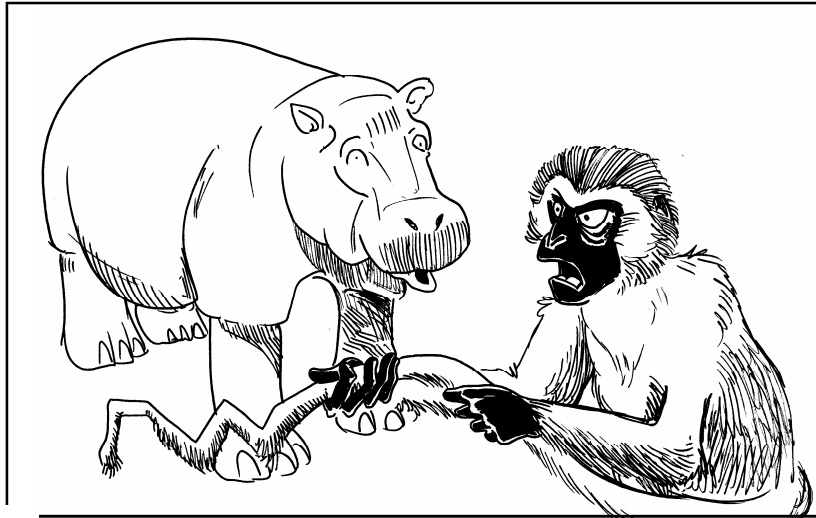
42



21

Wankunga aatandika kulila naanatongana asaaliluuwe kimui ati, “Ololeeni eki waakoliye semela ya mukila ghwanje, ghwajanjamukiiye kimui, ghwahutaala tanimaniliye ghulakaba ngukutodha kususa ngoku ghwabaagha! Oleke ngende ndangaale mpuumule.” Wankunga waawe naabulilayo.

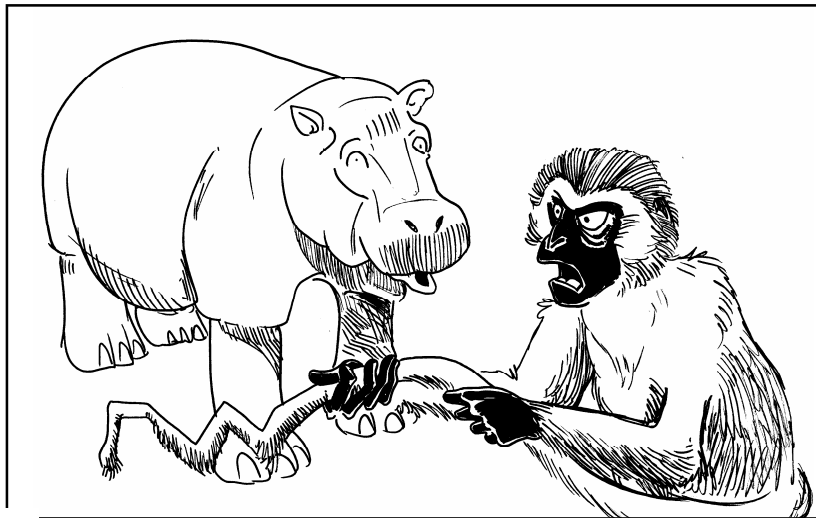
42



41

Wansoku waawe naanaligita akaaghuwa neehuula mu buhiya.

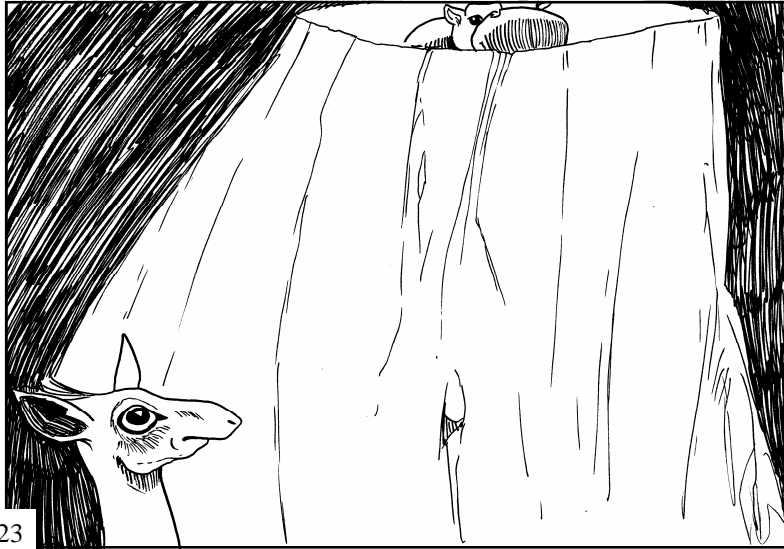
22



41

Wansoku waawe naanaligita akaaghuwa neehuula mu buhiya.

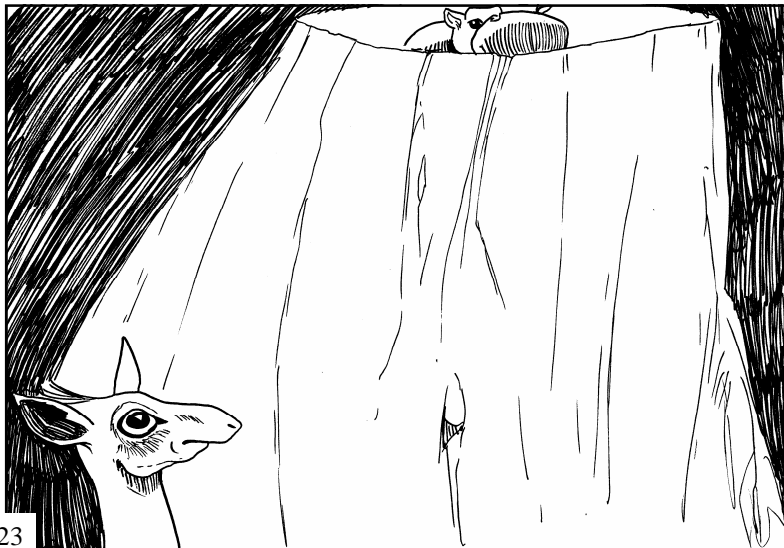
22



23

Bwile obu bwonini obu kiti eki  
kyahendekiye mbanabhula Wansoku, Wansele  
eegengela Wankunga kin'enuma-numa.

40



23

Bwile obu bwonini obu kiti eki  
kyahendekiye mbanabhula Wansoku, Wansele  
eegengela Wankunga kin'enuma-numa.

40



39

Wansele aamubilikila ati, “Wansoku oli haa?”

Wansoku aamukuukamu oobahiye ati, “Ndi ekuwa hani ee!”

Wansele ati, “Ndi nga muntu naaghuuye kintu nkyegenga! Oli haa?”

Wansoku ati, “Ndi ekulimu hani. Olole mu kiina ekikuli mu maaso haala!”

24



39

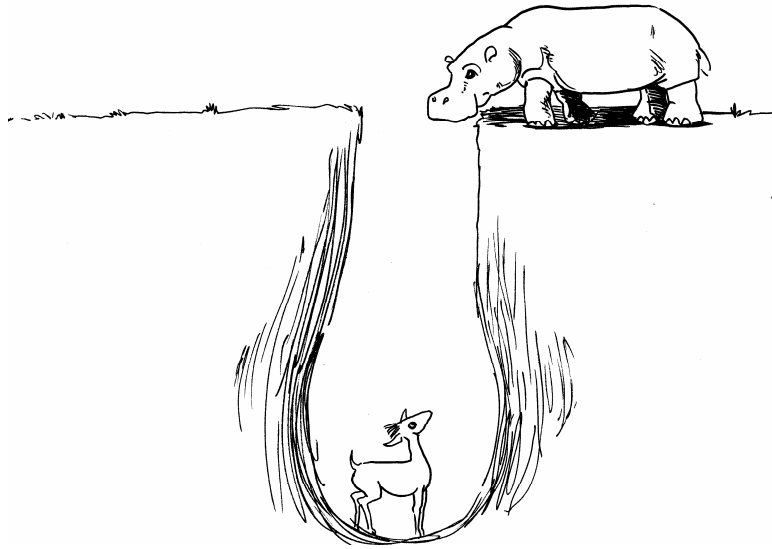
Wansele aamubilikila ati, “Wansoku oli haa?”

Wansoku aamukuukamu oobahiye ati, “Ndi ekuwa hani ee!”

Wansele ati, “Ndi nga muntu naaghuuye kintu nkyegenga! Oli haa?”

Wansoku ati, “Ndi ekulimu hani. Olole mu kiina ekikuli mu maaso haala!”

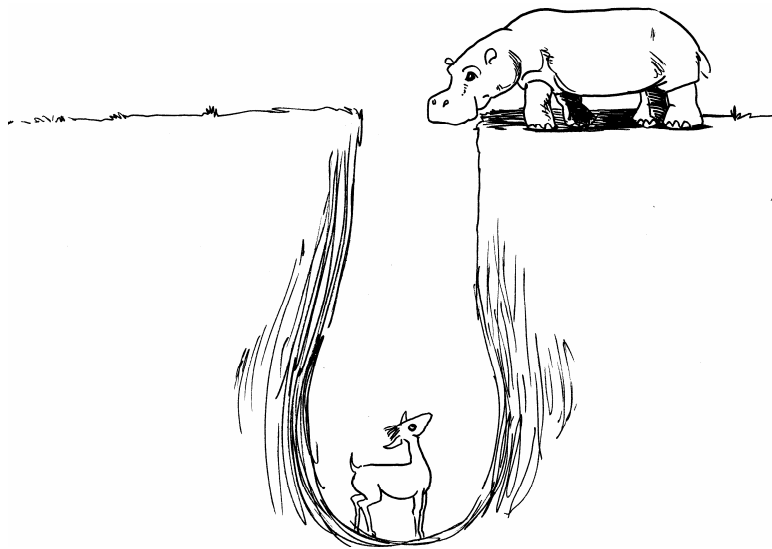
24



Wansoku eekumiliya kimui mu tobheela ya buhiya obu, “Oku gbuu...! Aatandika kuhunuuka.”

25

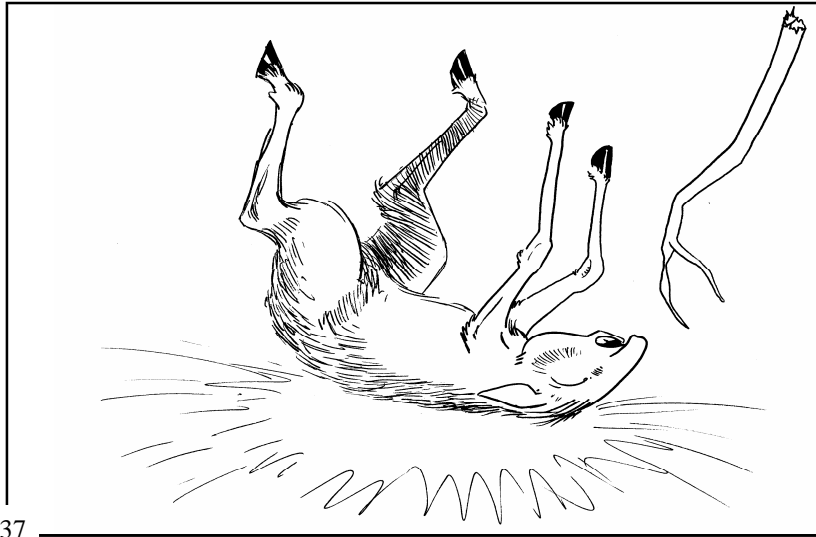
38



Wansoku eekumiliya kimui mu tobheela ya buhiya obu, “Oku gbuu...! Aatandika kuhunuuka.”

25

38

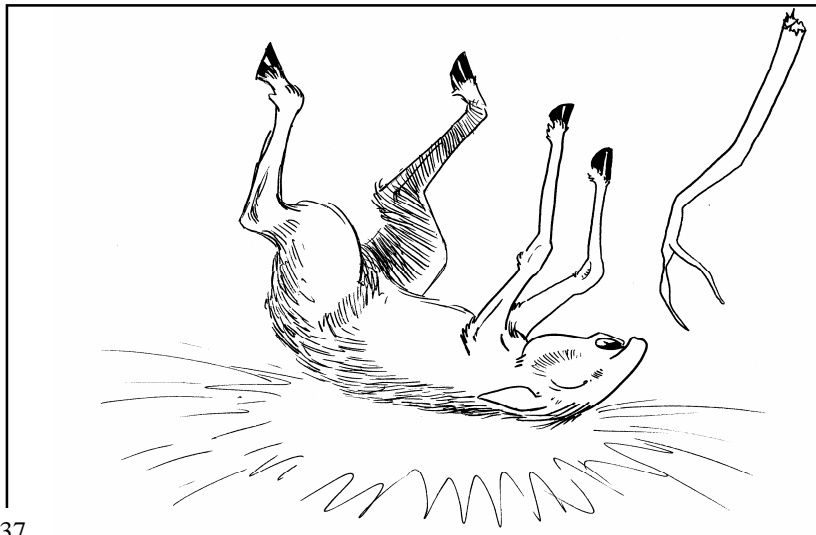


37

Wansele aamanya ngoku Wansoku eegengiye mu buhiya. Aatandika kwegheesiya Wansoku bilaghilo ekumi bya mahiya. Aamughila ati, “Kyokudubha: Ololaghe hambali okughenda. Ekyakabili...”

Dumbi Wansoku aamucwanganijamu naanatukumiilila mu buhiya ati, “Otakakingambiiye odubhe onjiye mu buhiya buni muhiighi atakaasiye!”

26

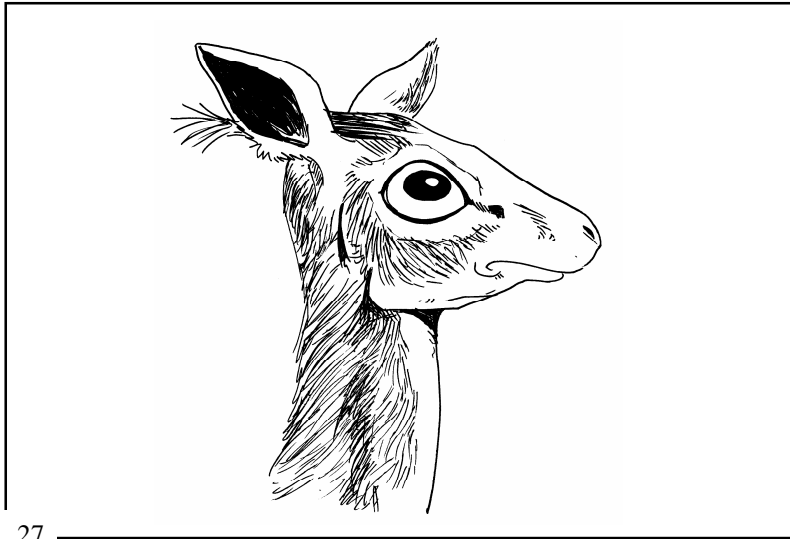


37

Wansele aamanya ngoku Wansoku eegengiye mu buhiya. Aatandika kwegheesiya Wansoku bilaghilo ekumi bya mahiya. Aamughila ati, “Kyokudubha: Ololaghe hambali okughenda. Ekyakabili...”

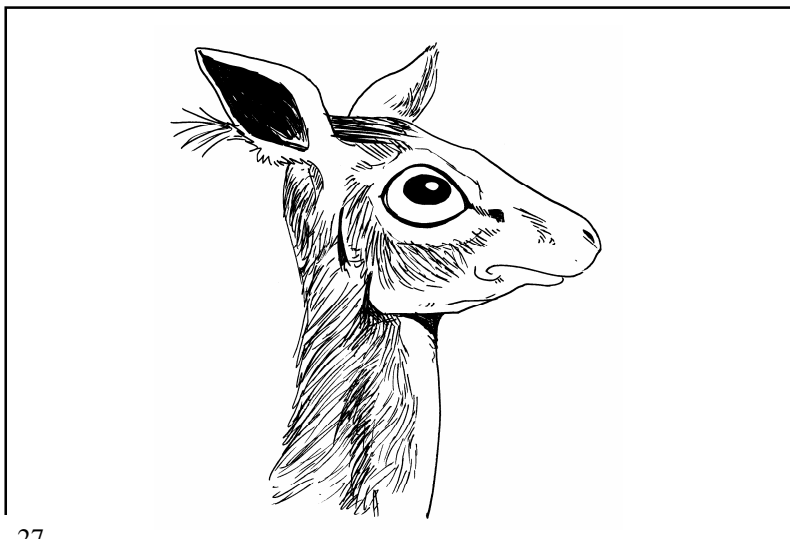
Dumbi Wansoku aamucwanganijamu naanatukumiilila mu buhiya ati, “Otakakingambiiye odubhe onjiye mu buhiya buni muhiighi atakaasiye!”

26



Kyelilikano eki kyajooka nga ekikukola.  
Mbanabhulila kimui, mbahikiye Wansoku  
haagati ya kiina eki, baaghuwa kiti eki  
nkyagaga, dumbi kyahendekel'o, Wansoku  
aatodha eegenga mu buhiya.

36



Kyelilikano eki kyajooka nga ekikukola.  
Mbanabhulila kimui, mbahikiye Wansoku  
haagati ya kiina eki, baaghuwa kiti eki  
nkyagaga, dumbi kyahendekel'o, Wansoku  
aatodha eegenga mu buhiya.

36





35

Wansoku aakala kutaagha na Wansele ati,  
“Okaakuba otaakugubha kunkoonela, gutu  
oghambile muntu onji oghu akugubha aase,  
nanga muhiighi naanansangiye muni  
akunjita!”

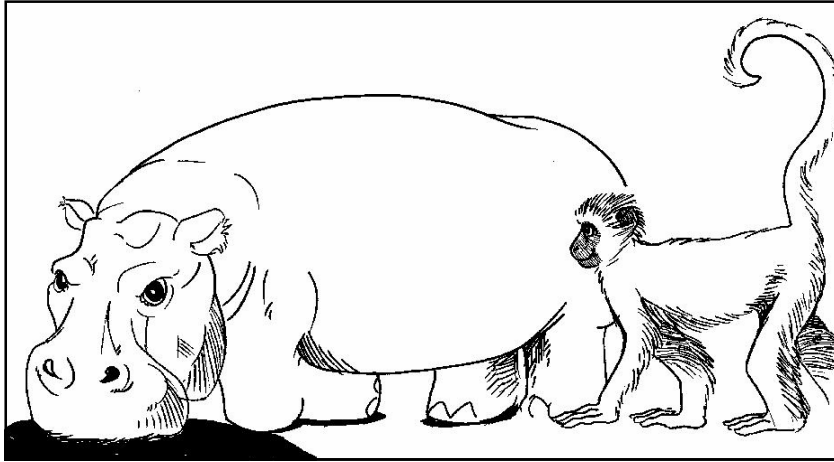
28



35

Wansoku aakala kutaagha na Wansele ati,  
“Okaakuba otaakugubha kunkoonela, gutu  
oghambile muntu onji oghu akugubha aase,  
nanga muhiighi naanansangiye muni  
akunjita!”

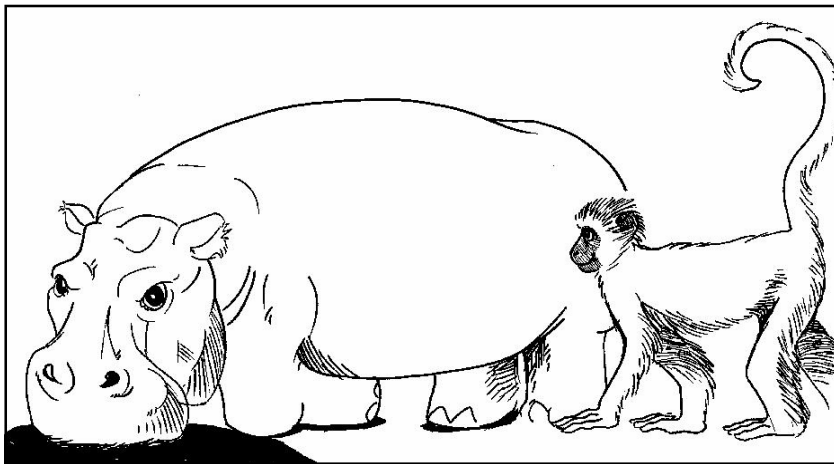
28



29

Boona kyababeela kiteekelejo kisemeeye.  
Dumbi baakotiyamu kiti kijambiye, Wansoku  
aakilumila kimui. Wansele na Wankunga  
baatandika kubhulila kimui na maani ghaabo  
ghoona.

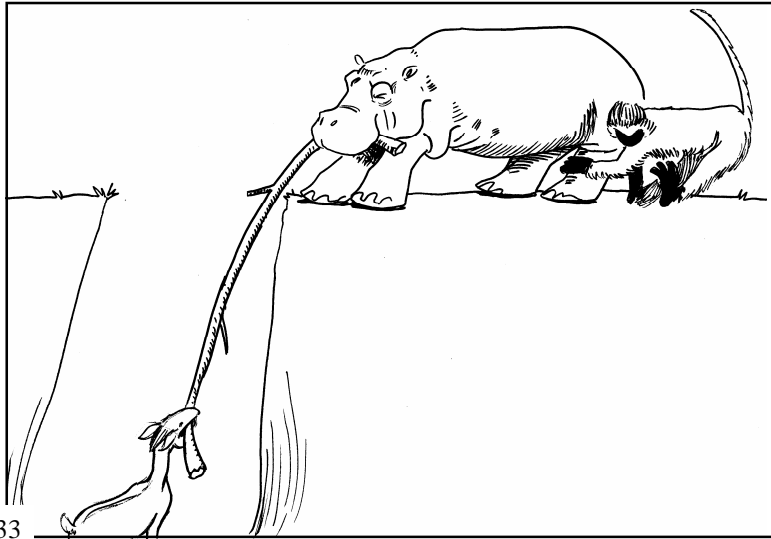
34



29

Boona kyababeela kiteekelejo kisemeeye.  
Dumbi baakotiyamu kiti kijambiye, Wansoku  
aakilumila kimui. Wansele na Wankunga  
baatandika kubhulila kimui na maani ghaabo  
ghoona.

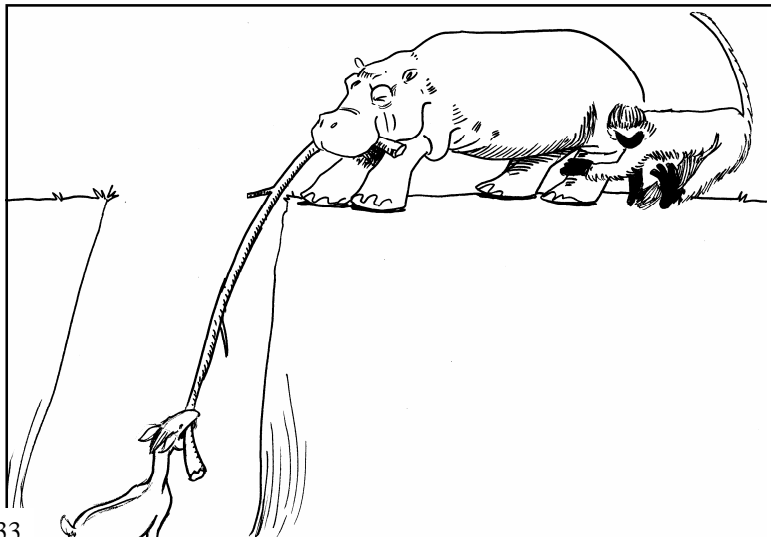
34



Dumbi banali haala, Wankunga aabakidho kulola ebikwete kulehukana, aahika aabuuliya Wansele ati, “Mbiki okwete kulangililiya mu kiina omu?”

Wansele aatandika kumusoboolola ekiliyo Wansoku. Niibuwo Wankunga aaghiliye ati, “Ee! Eki nkijibu kyamaani! Bhaatu ndi n'eki tukugubha kukola!”

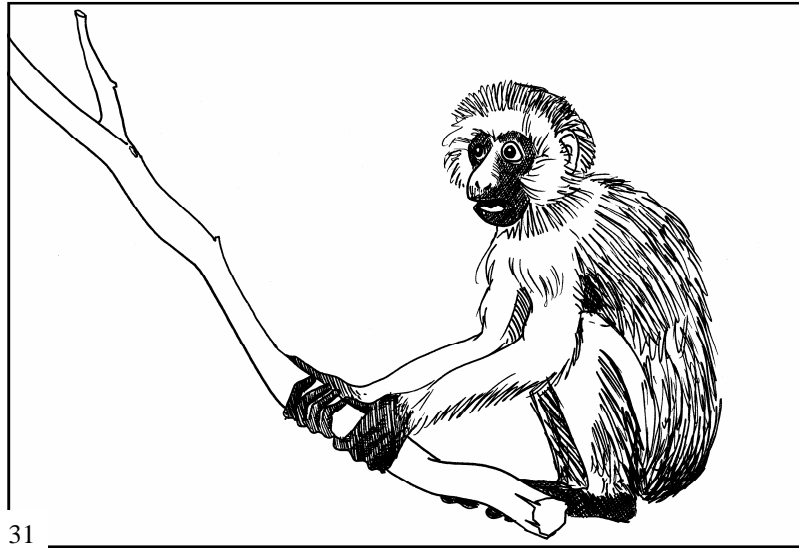
30



Dumbi banali haala, Wankunga aabakidho kulola ebikwete kulehukana, aahika aabuuliya Wansele ati, “Mbiki okwete kulangililiya mu kiina omu?”

Wansele aatandika kumusoboolola ekiliyo Wansoku. Niibuwo Wankunga aaghiliye ati, “Ee! Eki nkijibu kyamaani! Bhaatu ndi n'eki tukugubha kukola!”

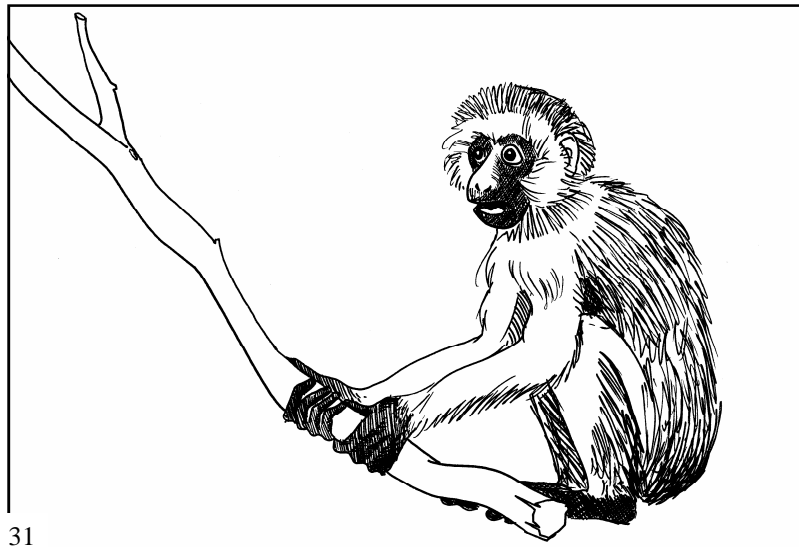
30



31

“Ntwelunganiye kumuuyamu kukudhoota!  
Tubbale kiti kijambiye tukikotiyemu.  
Wansoku akilumile kimui tukibhule, dumbi  
alughemu.”

32



31

“Ntwelunganiye kumuuyamu kukudhoota!  
Tubbale kiti kijambiye tukikotiyemu.  
Wansoku akilumile kimui tukibhule, dumbi  
alughemu.”

32